



# いちご

No. 219

Seika Town News and Events Guide

July 2013

## Contents

## もくじ 目次

|  |            |
|--|------------|
| <b>General Information</b>               |            |
| くらしのじょうほう                                | 2          |
| <b>Upcoming Events</b>                   |            |
| こんげつのイベント                                | 3, 4, 5, 6 |
| <b>Cooking</b>                           |            |
| クッキング                                    | 7          |
| <b>Transportation to Kansai Airport</b>  |            |
| かんさいくこうまでのこうつう                           | 7          |
| <b>Giseigo Corner</b>                    |            |
| ぎせいごコーナー                                 | 7          |
| <b>Note from the Editor</b>              |            |
| へんしゅうしゃのことば                              | 7          |
| <b>Festivals &amp; National Holidays</b> |            |
| さいじつ・ぎょうじ                                | 8          |
| <b>Seika Growth Watch</b>                |            |
| じんこうのうごき                                 | 8          |
| <b>Ichigo Corner/Aim</b>                 |            |
| いちごコーナーもくてき                              | 8          |

### Published By:

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu  
せいかちょうやくばそうむふきかくちょうせい  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみいなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## Help Promote Multiculturalism!

たぶんかきょうせい ちから  
多文化共生にあなたの力を

The Town of Seika is looking for volunteers who are interested in assisting the development of a multicultural society. Volunteers must be 18 years of age or older, not in high school, and able to do at least one of the following.

- Teach Japanese to international residents (regardless of qualifications)
- Translate or interpret (for English, Chinese, Korean, Tagalog, etc.)
- Teach international residents about Japanese culture
- Assist international residents with matters regarding everyday life, natural disasters, etc.

Those who wish to volunteer should submit a registration form\* by fax or e-mail to the Seika Global Network Office.

\*May be downloaded from the Seika Town Homepage.

### REGISTRATION/QUESTIONS

Seika Global Network Office (Planning and Coordinating Division)

せいかグローバルネット事務局 (企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

### Schedule for July and August

| Date                                    | Specialty              | Date                            | Specialty |
|---|------------------------|---------------------------------|-----------|
| Sunday, July 7 <sup>th</sup>            | Internal Medicine (IM) | Sunday, August 4 <sup>th</sup>  | PD        |
| Sunday, July 14 <sup>th</sup>           | IM, Pediatrics (PD)    | Sunday, August 11 <sup>th</sup> | IM, PD    |
| Monday, July 15 <sup>th</sup> (holiday) | IM                     | Sunday, August 18 <sup>th</sup> | IM        |
| Sunday, July 21 <sup>st</sup>           | IM                     | Sunday, August 25 <sup>th</sup> | IM, PD    |
| Sunday, July 28 <sup>th</sup>           | IM, PD                 |                                 |           |

Please call in advance to confirm.

TEL: 0774-73-9988

## General Information

## くらしのじょうほう

To International Residents がいくくじんじゅうみん 外国人住民の方へ かた

As mentioned in the previous issue of "Ichigo," starting on Monday, July 8<sup>th</sup>, international residents of Japan will be included in the Basic Resident Registration Network System and will be able to receive a Basic Resident Registration Card. Beginning that day, the Seika Town Office will be sending out Resident Record Code Notices to international residents. Please hold on to these notices. No action will be necessary on the recipient's part.

International residents who do not receive a notice by the end of July should call the number below as soon as possible.

## QUESTIONS

General Services Division, Family Registry Section そうごうまどぐちか 総合窓口課 こせまじゅうみんがかり 戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

## Cheers! Drinks at Hōsono Station

まなつ よる ほうそのえきまえ かんぱい  
真夏の夜、祝園駅前で乾杯！



This year's Standing Bar, sponsored by the Youth Department of the Seika Chamber of Commerce, will run every Wednesday and Friday between Friday, July 19<sup>th</sup> and Friday, August 2<sup>nd</sup> (five days total) in the southern parking lot of Seika Garden City.

▼**DATES:** Friday, July 19<sup>th</sup>; Wednesday, July 24<sup>th</sup>; Friday, July 26<sup>th</sup>; Wednesday, July 31<sup>st</sup>; Friday, August 2<sup>nd</sup>  
18:00-21:00 (canceled in case of heavy rain)

▼**PRICES:**

- ◆Alcoholic drinks (beer, *chūhai*, highball, etc.; complimentary snack included): ¥500
- ◆Soft drinks: ¥100

※The bar operates on a ticket system. Ticket books available at discounted rates.

※Only drinks may be purchased. Participants must bring their own food.

## QUESTIONS

Seika Chamber of Commerce Office せいかちょうしょうこうかいじむきょく 精華町商工会事務局 TEL: 0774-94-5525

Upcoming Events

こんげつのイベント

July

| Date               | Time                         | What                               | Where                       |
|--------------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| 10 (Wed)           | 13:00~                       | Checkup for 3-and-a-half-year-olds | Health Center               |
| 12 (Fri)           | 13:00~                       | Checkup for 18-month-olds          | Health Center               |
| 16 (Tue)           | 13:30~15:00                  | Training Room Orientation          | Mukunoki Center             |
| ”                  | 13:30~15:00                  | Parenting Class – Nursing          | Health Center               |
| 17 (Wed)           | 13:00~                       | Dental Checkup for 2-year-olds     | Health Center               |
| 18 (Thu)           | 13:00~                       | Dental Checkup for 2-year-olds     | Health Center               |
| 24 (Wed)           | 13:00~                       | Checkup for 9- to 10-month-olds    | Health Center               |
| ”                  |                              | Mukunoki Center Closed             |                             |
| 26 (Fri)           | 13:30~15:00                  | Parenting Class – Eating           | Health Center               |
| 27~31<br>(Sat~Wed) | 10:00~12:00 ·<br>13:00~15:00 | Pool Open to General Public        | Kawanishi Elementary School |
| 31 (Wed)           | 13:00~                       | Checkup for 3- to 4-month-olds     | Health Center               |

August

|                  |                              |                                 |                                 |
|------------------|------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 1~6<br>(Thu~Tue) | 10:00~12:00 ·<br>13:00~15:00 | Pool Open to General Public     | Higashihikari Elementary School |
| 1 (Thu)          | 14:30~16:00                  | International Education Lecture | Seika Town Office 201 (2F)      |
| 2 (Fri)          | 13:00~                       | Checkup for 18-month-olds       | Health Center                   |
| 4 (Sun)          | 14:30~                       | 2013 Keihanna Concert           | Keihanna Plaza Main Hall        |
| 6 (Tue)          | 13:00~                       | Dental Checkup for 2-year-olds  | Health Center                   |

What to do if...

**You have a question about something in Ichigo:**

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

**You have a problem with life in Japan:**

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

**You have an issue with your visa or other questions:**

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

## International Education Lecture Series: "The Real America" (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup>)

こくさいこうりゅう にほんじん し だい かい だい かい  
国際交流サロン「日本人の知らないアメリカ」(第2回～第3回)

▼**DATE:** ①Thursday, August 1<sup>st</sup> (2<sup>nd</sup>) ②Thursday, September 5<sup>th</sup> (3<sup>rd</sup>) 14:30-16:00

▼**LOCATION:** Seika Town Office Meeting Room 201 (second floor)

▼**LIMIT:** First 20 applicants per lecture

▼**DETAILS:** Topics: ①American Schools (discussion of education and school activities; comparison with Japan)

②What is American Food? (discussion of regional and ethnic cuisines in America)

Lecturer: Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations, Seika Town Office

▼**APPLICATION PERIOD:** From Friday, July 12<sup>th</sup> to the day before the desired lecture

Application Hours: Weekdays, 8:30 to 12:00 and 13:00 to 17:00

▼**APPLICATION:** Please contact the Seika Global Network Office by phone, fax, or e-mail with your name, address, and telephone number.

▼**SPONSORS:** Town of Seika, Seika Global Network

### QUESTIONS

Seika Global Network Office (Planning and Coordinating Division) TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971

せいかグローバルネット事務局 (企画調整課内)

E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## Staying Cool in the Summer with *Uchimizu*

う みず すず なつ  
打ち水で涼しい夏

The 2013 Great *Uchimizu* Operation will be held on Friday, August 2<sup>nd</sup> at 18:00 at Seika Garden City (located in Hōsononishi Itchōme). Prizes will be given to children who participate.

*Uchimizu* refers to the practice of sprinkling water on the ground. Sprinkling water on roads, gardens, or house entranceways reduces dust and lowers the temperature of the surrounding area, making it feel cooler.

*Uchimizu* is especially effective in places through which wind passes.

When sprinkling water, please try to use leftover water from a bath or accumulated rainwater.

### QUESTIONS

Environmental Promotion Office, Environmental Affairs Section 環境推進室 環境係 TEL: 0774-95-1925

## Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### けいはんな記念公園の催し物

#### **Creature Patrol: Water and Forest Insects★いきものパトロール隊～水辺・森の昆虫調査～**

WHEN: Saturday, July 13<sup>th</sup> 9:00-12:00 (moved to Sunday the 14<sup>th</sup> in case of rain) WHERE: Suikeien Mebuki Forest (meet in front of Suikeien reception area) WHAT: Study the natural environment of the park (membership required).

#### **Forest Plaza: Playing in the River★森っこ広場～夏の小川で水あそび～**

WHEN: Sunday, July 14<sup>th</sup> 13:00-16:00 (participants may come at any point between start and end; canceled in case of rain) WHERE: Suikeien reception area

#### **Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室**

WHEN: Thursday, July 18<sup>th</sup> 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

#### **Cool Breeze Concert: Saxophone Ensemble★涼風コンサート～サクソファンサンフルの奏で～**

WHEN: Sunday, July 21<sup>st</sup> 14:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement Hall WHAT: A concert by the Coco Saxophone Quartet. FEE: Suikeien admission fee

#### **3rd Family Nature Observation Event: Hunting for Cicada Shells and Observing Tree Rings★第3回 科学で楽しむ、親子自然観察会 セミの抜け殻さがし&木の年輪を観察しよう**

WHEN: Saturday, July 27<sup>th</sup> 13:00-16:00 (canceled in case of rain) WHERE: Visitor Center WHAT: Search for shells left behind by molting cicadas and observe tree rings. FEE: ¥700 (application necessary, limit 20 people)  
SPONSORED BY: Keihanna Academy of Science and Culture

#### **Nagashisōmen★流しそうめん**

WHEN: Saturday, July 27<sup>th</sup> ①Starting 10:00 ②Starting 13:00 ③Starting 15:00 Each time lasts for one hour (canceled in case of rain) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: Come experience *nagashisōmen* (eating long, thin noodles flushed down a bamboo tube). FEE: ¥600 for each time (application necessary, limit 100 people each time)

#### **2013 Yamashiro Uprising Festival: National Water Gun Fight★やましろの国いっき祭り2013 全国竹水銃砲合戦大会～めざせ世界記録!～**

WHEN: Sunday, July 28<sup>th</sup> 12:00-19:00 WHERE: Shibafu Area WHAT: Come make bamboo water guns, listen to music, eat and drink, and more. For details, please see the Yamashiro Uprising Festival's website. SPONSORED BY: Yamashiro Uprising Festival Executive Committee

#### **Saganaka Cotton Goods Museum Summer Workshop★相楽木綿伝承館 夏休みワークショップ**

WHEN: ①Sunday, July 28<sup>th</sup> ②Sunday, August 25<sup>th</sup> 13:00-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHO: Elementary school students and above (2<sup>nd</sup> grade students and below must be attended by parent or guardian) WHAT: ①Spindle-making and yarn-spinning ②Making small mats on handheld looms FEE: ¥2,100 plus Suikeien admission fee (includes both ① and ②, application necessary, limit 10 people) APPLICATIONS: Saganaka Cotton Goods Museum (TEL: 080-6186-9233)

Continued from Page 5

### Starry Night Cafe★<sup>ほしぞら</sup>星空カフェ

WHEN: Saturday, August 3<sup>rd</sup> 19:00-21:00 (canceled in case of rain or overcast weather) WHERE: Suikeien reception area WHAT: Gaze at stars and planets while enjoying tea and snacks. FEE: Free SPONSORED BY: Astronomy Club Copernicus

### Cool Nights Jazz Concert★<sup>ゆづぎ</sup>夕涼みジャズライブ

WHEN: Saturday, August 3<sup>rd</sup>; Saturday, August 10<sup>th</sup>; Saturday, August 24<sup>th</sup>; Saturday, August 31<sup>st</sup> 19:00-20:00  
WHERE: Suikeien Kangetsurō Outdoor Deck (will be moved indoors in case of rain) WHAT: A cool summer night concert in a Japanese garden. FEE: Suikeien admission fee

**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00

**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt.

Office <sup>きねんこうえんかんりじむしょ</sup> けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの<sup>もよお</sup>催し物<sup>もの</sup>

### Keihanna Movies <sup>えいがげきじょう</sup> けいはんな映画劇場

“Les Misérables” 「レ・ミゼラブル」

(2012, United Kingdom)

Jean Valjean, a thief living in 19<sup>th</sup>-century France, decides to give up crime and start a new life. However, when a revolution begins in Paris, Valjean discovers that he is not able to escape his past.



**WHEN:**

July 11<sup>th</sup> (Thu), 10:30, 13:45, 17:00

July 12<sup>th</sup> (Fri), 10:30, 13:45, 18:00

July 13<sup>th</sup> (Sat), 10:30, 13:45, 17:00

**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

**QUESTIONS:** Keihanna Business Department

けいはんな<sup>じぎょうぶ</sup>事業部

TEL: 0774-95-5115

### Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN Every Wednesday 12:15-12:45 (except July 17<sup>th</sup>) ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ◆July 10<sup>th</sup>

Clarinet and Piano Concert Mendelssohn: Sonata; others

◆July 24<sup>th</sup>

Piano and Vocal Joint Concert: Summertime Music Chopin: Polonaise-Fantaisie in A-flat Major, Op. 61; others

◆July 31<sup>st</sup>

Russian Festival Rachmaninoff: Vocalise, Op. 34, No. 14; others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Petit Concert Committee <sup>じっこういんかい</sup> けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

## Cooking クッキング

## Yogurt Dressing Salad

1. Cut tomato, cucumber, and cheese into cubes.
2. Boil squash and pepper briefly, then cut into cubes.
3. Soak agar in water and cut into bite-size pieces.
4. Combine yogurt dressing ingredients to create the dressing.
5. Dress soybeans and (1)~(3) with (4).

## Ingredients (Serves 2)

Boiled soybeans-----40g  
Squash-----80g  
Bell pepper-----40g  
Tomato-----80g  
Cucumber-----40g  
Agar-----4g  
Cheese-----20g

## Yogurt Dressing

Yogurt (unsweetened)---60g  
Mayonnaise (low-fat)----6g  
Onion-----4g  
Parsley-----2g  
Salt-----a pinch  
Pepper-----a pinch  
Lemon juice-----1 tbsp



## Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

ごく ごく

## Goku goku

“Sound of gulping water, etc.”

Thanks to the heat, it's a lot harder to stay hydrated. Not getting enough water may affect your body negatively. You don't necessarily need to gulp water with a *goku goku* noise, but drinking enough water is important.

Transportation to Kansai Airport  
かんさいくこうまでのこうつう

## Kansai Airport Bus

かんさいくこう  
関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

| Departure | Arrival | Departure | Arrival |
|-----------|---------|-----------|---------|
| 5:50      | 7:30    | 12:40     | 14:20   |
| 6:50      | 8:25    | 15:40     | 17:20   |
| 7:50      | 9:30    | 16:40     | 18:20   |
| 9:50      | 11:30   | 17:40     | 19:20   |
| 10:50     | 12:30   | 18:40     | 20:20   |
| 11:50     | 13:30   |           |         |

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう 予約センター  
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00-19:00)

Note from the Editor  
へんしゅうしゃのことば

As everyone is aware, summer in Seika is oppressively hot. What bother me more than the heat, though, are the bugs. Summer can be fun, but it's hard to deal with the appearance of more cockroaches and mosquitoes. My bug bites also tend to be especially itchy.

As for the good part of July, that would have to be the end of *tsuyu*, the rainy season. Most people in America want to tan and get darker skin. As an American, I, too, am looking forward to the sun's reappearance. It's going to be hot whether I'm inside or outside, so why not go out and enjoy? Just be sure to protect yourself from the heat.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

## Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

## Gion Festival

ぎおんまつり  
祇園祭July 1<sup>st</sup> – 31<sup>st</sup>

The Gion Festival is one of the Three Great Festivals of Japan. In AD 869, during the Heian era, Kyōto was hit by a terrible plague. In order to stop the plague, the people of Kyōto erected 66 pikes and prayed to the *kami* of Gion. This is said to be the origin of the Gion Festival.

Nowadays, the Gion Festival is held over the entire month of July in Kyōto. The main part of the festival is the procession of 32 *yamaboko* (large floats) through the streets of the city. Some *yamaboko* are up to 25 meters in height and upwards of 10,000 kilograms in weight. There are other interesting things, such as the display of antique screens in old houses and the *yamaboko* display at Shijō Karasuma, both of which take place between the 14<sup>th</sup> and the 16<sup>th</sup>. There are also many food stalls during this time, selling snacks such as *takoyaki* and *taiyaki*.

The festival is likely to be very crowded, but as one of Kyōto's most famous festivals, it is highly recommended.

## Tenjin Festival

てんじんまつり  
天神祭July 24<sup>th</sup> – 25<sup>th</sup>

As with the Gion Festival, this is one of the Three Great Festivals of Japan. Approximately 3,000 people depart Ōsaka Tenmangū Shrine and go to the Ō River (a section of the Kyū-Yodo River) and get on approximately 100 boats. The boats all have different attractions; there are boats featuring music or *taiko* performances, boats with torches and dolls, boats with *rakugo*, and more. At the end of the festival, there is a fireworks show, but due to the crowded nature, it is recommended that the fireworks be viewed from afar.

## Cormorant Fishing in Arashiyama

あらしやま  
嵐山での鵜飼July 1<sup>st</sup> – September 16<sup>th</sup>

Cormorant fishing is a traditional method of fishing in Japan in which birds are used to capture fish. Though no longer common, many tourists enjoy the sight of fisherman and their birds working together. The cormorant fishing on the Ōi River in Arashiyama is particularly well-known. Fishing boats depart every night at 19:00 and 20:00 and cost ¥1,700 to ride. To get to the river, take the 28 bus from Kyōto Station to Arashiyama Kōen, or take the Keifuku or Hankyū Lines to Arashiyama Station.

For inquiries, please call the Arashiyama Barge Corporation (TEL: 075-861-0302).

## Seika Growth Watch

しんこう  
人口の動き

Population as of July 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <b>Total:</b>      | <b>36,990 (+13)</b> |
| <b>Male:</b>       | <b>17,832 (+8)</b>  |
| <b>Female:</b>     | <b>19,158 (+5)</b>  |
| <b>Households:</b> | <b>13,849 (+3)</b>  |

## Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by either mail or e-mail.

## Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ  
関西文化学術研究都市の建設  
が進み、精華町にすむ人が増  
え、その中で外国人の人口も増  
えています。精華町内に住む  
外国人の皆さんが暮らしやす  
いように、精華町は毎月この  
情報紙を発行しています。この  
情報紙のニックネーム「いち  
ご」（苺、精華町の一番有名な  
もの）は、みんながわかるよう  
にひらがなでつけました。

## Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/h>